

prot 889 del 12/03/2015

TRADUZIONE INGLESE/ITALIANO



INFORMAZIONI RISERVATE

Trinity College London

e

IC Novio Atellano

(Nome del Centro)

Numero del Centro Esami Registrato: 66539

---

**CONTRATTO DEL CENTRO ESAMI REGISTRATO  
PER LE SCUOLE ITALIANE STATALI E PARITARIE**

---

**QUESTO CONTRATTO** viene stipulato TRA:

- (1) **Trinity College London**, iscritta come società al registro delle imprese in Inghilterra e Galles (con Numero di Registrazione 02683033) e come ente di beneficenza (ente di beneficenza registrato con il numero 1014792) con sede legale in Blue Fin Building, 110 Southwark Street, London SE1 0TA, Regno Unito, ed i suoi successori e cessionari autorizzati ('Trinity', 'noi', 'il nostro/la nostra', "i nostri/le nostre", 'ci');

e

- (2) **Nome dell'organizzazione** (così come compare nella documentazione ufficiale dell'azienda):

IC Novio Atellano

Numero di registrazione del centro Trinity College London 66539

('Centro Esami Registrato', 'centro', 'voi', 'il vostro/la vostra', 'i vostri/le vostre' 'la vostra scuola').

## **PREMESSA**

Trinity è un ente certificatore internazionale di primaria importanza che rilascia certificazioni regolamentate per la lingua inglese e per una serie di discipline nell'ambito delle arti performative. Voi volete diventare un Centro Esami Registrato per ospitare esami Trinity.

## **1. REGISTRAZIONE**

- 1.1 In conformità ai termini del presente Contratto, il vostro centro viene registrato in modo da poter erogare esami Trinity secondo quanto convenuto con noi nelle seguenti aree di interesse. Voi potete registrarvi per ulteriori aree di interesse conformemente alle nostre modalità di iscrizione:

ESOL Graded Examinations in Spoken English (GESE) Qualifications

- 1.2 La registrazione del vostro centro è valida per tutta la durata del presente Contratto per la Sede o Sedi Approvate indicate nell'allegato 1. Se necessario per una temporanea sovrabbondanza di iscrizioni, voi potete ospitare gli esami Trinity in una sede aggiuntiva previa nostra approvazione scritta. Le sedi di esame aggiuntive permanenti devono essere registrate come Sedi Approvate conformemente alla nostra procedura di iscrizione delle sedi.

## **2. IL NOSTRO IMPEGNO**

- 2.1 A seguito della firma del presente Contratto, Trinity vi fornirà un logo di Centro Esami Registrato, l'accesso ad un account utente sul nostro portale per i centri ed un pacchetto di registrazione contenente informazioni e istruzioni sui nostri esami.
- 2.2 Noi valuteremo i candidati da voi iscritti agli esami Trinity, vi comunicheremo i loro risultati e rilasceremo i certificati d'esame per i candidati promossi.

## **3. RESPONSABILITA' DI UN CENTRO ESAMI REGISTRATO**

- 3.1 Voi adempirete alle mansioni pertinenti agli esami secondo quanto indicato nell'allegato 1 seguendo i più alti standard di servizio alla clientela e le migliori prassi accademiche, in conformità alle politiche e alle procedure operative di Trinity che vi verranno di volta in volta indicate, e ai sensi di tutti i requisiti legislativi e normativi applicabili.

- 3.2 Voi garantirete di registrare agli esami Trinity solo quei candidati che ragionevolmente ritenete possano completare la certificazione prescelta. Voi accettate e acconsentite che noi ci riserviamo il diritto, unicamente a nostra discrezione, di rilasciare i certificati direttamente ai candidati. Voi collaborerete prontamente con noi fornendoci le generalità dei candidati che di volta in volta vi richiederemo.
- 3.3 Voi dovete informarci prontamente rispetto a cambiamenti materiali alle informazioni che ci avete fornito, compreso le generalità ufficiali della vostra organizzazione, l'ubicazione della sede o i contatti chiave.
- 3.4 Voi metterete sempre a disposizione personale adeguatamente qualificato in numero sufficiente e risorse manageriali e di altro tipo per un'efficace e efficiente erogazione degli esami;
- 3.5 Vi atterrete a condizioni che vengono imposte a noi da organismi di vigilanza in relazione agli esami Trinity che voi erogate.
- 3.6 Se decidete di recedere dall'erogazione degli esami Trinity dopo aver già iscritto i candidati, voi prenderete i provvedimenti necessari per tutelare i loro interessi e per dare loro una chiara informazione riguardante le conseguenze che questa vostra azione avrà su di loro.

#### **4. TERMINI E CONDIZIONI DELLA PRENOTAZIONI DEGLI ESAMI**

- 4.1 Trinity pubblica periodicamente le quote d'esame per i centri. La vostra prenotazione sarà fissata una volta che noi abbiamo confermato che l'esame può procedere e che voi avete pagato per intero tutte le quote applicabili dovute a Trinity prima della data limite dell'esame e (a meno che non venga precedentemente concordato con noi o che venga previsto da leggi fiscali) senza compensazioni, sconti, contro-richieste, detrazioni o trattenute.
- 4.2 Voi siete autorizzati a trattenere una quota per la gestione delle iscrizioni dei candidati pari al 10% (comprensiva di IVA) dell'ammontare lordo complessivo delle quote di iscrizione dei candidati pagabile a Trinity.
- 4.3 Tuttavia, non siete autorizzati a trattenere questa quota per la gestione delle iscrizioni di quei candidati agli esami Trinity per i quali Trinity riserva una quota di iscrizione speciale e ridotta.
- 4.4 Voi accettate e acconsentite che Trinity possa, a sua sola discrezione, cancellare le visite dell'esaminatore nella vostra zona per ragioni di forza maggiore e nell'eventualità di minaccia percepita all'incolumità dei candidati o degli esaminatori.

#### **5. RISERVATEZZA, SICUREZZA E GESTIONE DEI DATI**

- 5.1 Al momento della prenotazione degli esami voi fornirete informazioni esatte e aggiornate sui candidati. Dovete attenervi a tutti i nostri ragionevoli requisiti relativi all'elaborazione dei dati e agli ulteriori requisiti applicabili ai sensi delle leggi locali sulla protezione dei dati e sulla privacy.
- 5.2 Le parti accettano ed acconsentono che ai sensi delle leggi sulla protezione dei dati del Regno Unito, ciascuna parte agirà come controllore dei dati rispetto ai dati personali relativi ai candidati e ai potenziali candidati che le parti si scambieranno in conformità al presente contratto.
- 5.3 Voi osserverete i nostri requisiti di sicurezza applicabili all'amministrazione e all'erogazione dei nostri esami, compreso la conservazione dei documenti d'esame Trinity e la verifica dell'identità dei candidati.
- 5.4 Voi custodirete tutte le nostre informazioni riservate in modo sicuro e segreto, eccetto quando vi è richiesto di rivelare tali informazioni per ordinanza di un tribunale o di altra autorità.
- 5.5 Voi prenderete tutte i ragionevoli provvedimenti (a nostre spese) per aiutarci quando ci sono richieste di informazioni e/o di documenti richiesti (a) da noi per verificare i pagamenti o (b) per soddisfare le richieste di informazione da parte di organismi di vigilanza o comunque quando richiesto dalla legge, a condizione che a noi non sia consentito di ispezionare né a voi sia richiesto di rivelare informazioni commercialmente sensibili.
- 5.6 Voi assisterete noi, o eventuali organismi di sorveglianza che regolano noi, nello svolgimento di ragionevoli attività di monitoraggio o di indagine.
- 5.7 Ognuna delle parti accetta di fornire all'altra parte una ragionevole collaborazione e assistenza per quanto è necessario ai fini di consentire all'altra parte di ottemperare ai suoi obblighi di dontrrollore dei dati relativamente ai dati personali dei candidati, compreso il consentire all'altra

parte di rispettare i diritti dei candidati e/o dei potenziali candidati rispetto ai loro dati personali e di rispondere a qualsiasi altra richiesta o reclamo che provenga dai candidati e/o potenziali candidati.

- 5.8 Voi dovete mettere in atto misure tecniche e organizzative per proteggere i dati personali contro la violazione della sicurezza dei dati.
- 5.9 Voi osserverete i nostri requisiti di sicurezza applicabili all'amministrazione e all'erogazione dei nostri esami, compreso la conservazione dei documenti d'esame Trinity e la verifica dell'identità dei candidati.
- 5.10 Voi dovete mantenere le nostre informazioni riservate segrete e sicure, eccetto quando vi sarà richiesto di rivelare tali informazioni per ordinanza del tribunale o di altra autorità.
- 5.11 Le parti acconsentono che ognuna delle parti metta in atto la propria politica che deve essere seguita in caso di violazione della sicurezza dei dati prendendo in considerazione le relative leggi sulla protezione dei dati ed eventuali linee guida ad esse connesse. Ognuna delle parti acconsente a fornire all'altra l'opportuna assistenza secondo quanto necessario per facilitare la gestione di eventuali violazioni della sicurezza dei dati in modo rapido e conforme.
- 5.12 Nel caso in cui l'esecuzione degli obblighi di Trinity ai sensi o in relazione al presente contratto richieda il trasferimento dei dati personali a voi, in un luogo ubicato al di fuori dell'Area Economica Europea, voi sottoscriverete, a richiesta di Trinity, un opportuno accordo di trasferimento dei dati personali ai fini di garantire la conformità alla legge di protezione dei dati applicabili, in una forma indicata da Trinity.
- 5.13 In ogni momento risarcirete Trinity su richiesta contro eventuali perdite, rivendicazioni, costi, richieste, spese e eventuali altre responsabilità (comprese le spese legali) che derivano da infrazioni o violazioni delle leggi di protezione dei dati applicabili o della presente clausola 5 da parte vostra o da parte di persone da voi impiegate o ingaggiate in relazione alla fornitura di servizi ai sensi del presente contratto.

## **6. USO DEL MARCHIO TRINITY**

- 6.1 Con il presente atto Trinity vi concede, per la durata del presente Contratto, il diritto non esclusivo, non trasferibile e royalty-free (senza alcun diritto di sublicenza) di utilizzare il logo del vostro Centro di Esami Registrato (il logo consegnato da Trinity e composto dalla combinazione di un marchio Trinity e del numero di registrazione che è stato assegnato al vostro centro) ed i marchi Trinity che definiscono i vostri esami Trinity. Dovete assicurarvi che tutto il materiale prodotto in relazione agli esami Trinity sia conforme alle linee guida del marchio e alle eventuali limitazioni o restrizioni che noi indichiamo di volta in volta.

## **7. LIMITI DELLE RESPONSABILITÀ DELLE PARTI**

- 7.1 Ad eccezione di quanto stabilito nel presente Contratto, tutte le garanzie, le condizioni e gli altri termini impliciti per statuto o diritto consuetudinario vengono, al massimo grado consentito dalla legge, esclusi dal presente Contratto a parte il fatto che niente nel presente Contratto limiterà o escluderà le responsabilità di entrambe le parti per morte o lesioni personali causate da propria negligenza o da negligenza del proprio personale, di agenti, di subappaltatori o prestatori d'opera, da frode o da interpretazione fraudolenta o da qualsiasi eventuale responsabilità che non possa essere esclusa o limitata ai sensi della legge inglese.
- 7.2 Ai sensi della clausola 7.1, nessuna delle parti di questo Contratto dovrà avere alcuna responsabilità nei confronti dell'altra parte derivante da perdite indirette o lucro cessante in relazione al presente Contratto.
- 7.3 La nostra responsabilità per qualsiasi reclamo o per una serie di reclami in qualunque modo collegati, derivanti o in relazione al presente Contratto, è limitata ad una somma massima di 5.000 sterline o alla somma lorda complessiva delle quote di esame e/o dalle quote minime di prenotazione (secondo quanto applicabile) pagate da voi conformemente al presente Contratto entro i dodici mesi precedenti l'evento che dà origine al reclamo.
- 7.4 Voi accettate di risarcire ed indennizzare in caso di eventuale danno o perdita sofferta da Trinity, dai suoi rappresentanti designati o dai suoi impiegati in relazione a:

- (i) reclami fatti da voi o da qualsiasi persona che lavora per voi per qualsiasi pagamento o remunerazione relativo all'occupazione; e/o
  - (ii) violazione o furto presunto o reale di informazioni riservate di Trinity o diritti sulla proprietà intellettuale di Trinity da parte di chiunque lavori nel vostro centro.
- 7.5 Con la stipula del presente Contratto, voi confermate di disporre di un'assicurazione completa e generale che copra eventuali rischi potenziali derivanti dalle vostre attività come centro.
- 8. DURATA E RISOLUZIONE**
- 8.1 Il presente Contratto entrerà in vigore a far data da 01/03/2019 e rimarrà in vigore, con riserva di risoluzione anticipata ai sensi della presente clausola.
- 8.2 Ciascuna delle parti può recedere dal presente contratto senza giusta causa o risarcimento (ma senza pregiudizio alcuno dei suoi diritti o riparazioni):
- (i) previo preavviso scritto di tre mesi all'altra parte;
  - (ii) a causa di forza maggiore, come indicato nell'allegato 2.
- 8.3 Fatto salvo qualsiasi diritto o riparazione, noi possiamo risolvere il presente Contratto immediatamente senza responsabilità nel caso in cui:
- (i) la vostra scuola, in attesa della conferma della registrazione, non superi l'ispezione preliminare o qualsiasi altra ispezione successiva;
  - (ii) voi commettiate una violazione sostanziale del presente Contratto (compreso una violazione di qualsiasi politica o procedura Trinity indicata nel presente atto) e voi non siate in grado di porvi rimedio entro 14 giorni;
  - (iii) noi riteniamo in modo ragionevole che la vostra condotta sia pregiudizievole per i nostri interessi o non sia coerente con i valori dei nostri marchi o possa portare discredito a Trinity; oppure
  - (vi) voi non presentiate candidati agli esami Trinity per un periodo di 24 mesi consecutivi.
- 8.4 Noi ci riserviamo il diritto di sospendere o limitare la vostra posizione di Centro Esami Registrato rispetto a qualsiasi materia d'esame o a qualsiasi Sede Approvata nel caso in cui voi commettiate una sospetta violazione del presente Contratto o nel corso di qualsiasi indagine necessaria.
- 9. CONSEGUENZE DELLA SOSPENSIONE O DELLA RISOLUZIONE**
- 9.1 Immediatamente dopo la scadenza, la sospensione o la risoluzione del presente Contratto (o su nostra ragionevole richiesta nel caso in cui stiamo facendo indagini sulla vostra condotta):
- (i) voi prendere tutti i ragionevoli provvedimenti per agire nel miglior interesse legittimo dei candidati;
  - (ii) adempirete ai vostri obblighi ancora da soddisfare quali il pagamento immediato di tutte le somme insolute dovute a Trinity e l'erogazione degli esami Trinity in programma (a meno che Trinity non vi chieda altrimenti), e poi:
    - (a) interromperete le vostre attività di Centro Esami Registrato;
    - (b) farete cose e redigerete eventuali ulteriori documenti che siano necessari per attribuire a Trinity tutti i diritti, i titoli e gli interessi sui diritti di proprietà intellettuale che appartengono a Trinity; e
    - (c) cesserete di utilizzare qualsiasi proprietà di Trinity.
- 9.2 Al momento della risoluzione del presente Contratto, per qualsiasi motivo essa avvenga, i diritti e le responsabilità maturati da ciascuna parte al momento della risoluzione del contratto, comprese la clausola 5 (*Riservatezza, Sicurezza e Gestione Dati*), la 7 (*Limiti delle Responsabilità delle Parti*), la 9 (*Conseguenze della Risoluzione*), la 10 (*Dichiarazione*), ed i paragrafi 15 (*Legge Applicabile e Giurisdizione Competente*) e 16 (*Lingua*) dell'allegato 2 continueranno a rimanere in essere a tutti gli effetti di legge.

**10. DICHIARAZIONE**

10.1 Voi dichiarate:

- di avere il potere e l'autorità necessari per stipulare ed eseguire i vostri obblighi così come previsti dal presente Contratto;
- che le informazioni da voi fornite nel vostro modulo di richiesta sono veritiere e non ingannevoli;
- che il presente Contratto avrà effetto legale se firmato elettronicamente utilizzando un provider di firma elettronica certificata.

FIRMATO in nome e per conto di TRINITY COLLEGE LONDON



Firma

SARAH KEMP

AMMINISTRATORE DELEGATO

Data

Mar 12, 2019

**Nome dell'organizzazione** (come appare nella documentazione ufficiale della società):

IC Novio Atellano

**Numero di Iscrizione al Registro delle Imprese/Enti di Beneficenza (se pertinente):**

95187140637

**Indirizzo completo della sede legale:**

Via: via S. Arpino

n/a

**Codice Avviamento Postale:** 80020

**Città:** Frattaminore

**Provincia/Contea:** Napoli

**Paese:** Italy

**Numero di Registrazione Centro Trinity College London:** 66539

**FIRMATO** in nome e per conto del **CENTRO ESAMI REGISTRATO:**

*Teresa De Dominicis*

Teresa De Dominicis (Mar 11, 2019)

Teresa De Dominicis

Teacher

Mar 11, 2019

## ALLEGATO 1

### SEDE APPROVATA

Al momento della stipula del presente Contratto, la Sede/i Approvata/e per gli esami è/sono:

Via: via S. Arpino  
n/a

Codice Avviamento Postale: 80020

Città: Frattaminore

Provincia/Contea: Napoli

Paese: Italy

### MANSIONI DI ESAME

Voi svolgerete le seguenti mansioni di esame a favore dei vostri candidati:

- (a) preparare i candidati agli esami Trinity in conformità alle specificazioni sugli esami Trinity pertinenti;
- (b) registrare i candidati e gestire le richieste dei candidati in conformità alle procedure e ai termini di prenotazione di Trinity;
- (c) organizzare gli orari [timetables] delle sessioni d'esame e garantire la salvaguardia e la custodia dei materiali degli esami Trinity;
- (d) ospitare gli esami Trinity presso la Sede Approvata e garantire l'offerta di servizi adeguati ai candidati e agli esaminatori Trinity, oltre al necessario livello di assistenza e monitoraggio durante gli esami;
- (e) distribuire appuntamenti e distinte di conferma degli appuntamenti [*appointment and confirmation slips*] (ove pertinente), rendere noti ai candidati i loro risultati e distribuire prontamente i certificati ai candidati promossi
- (f) seguire i reclami e i ricorsi dei candidati in conformità alle politiche e alle procedure di Trinity per reclami e ricorsi ed assistere Trinity nel condurre indagini se necessario;
- (g) sostenere i requisiti delle specificazioni, dei sillabi, dei regolamenti e delle politiche di Trinity, a voi comunicati di volta in volta secondo quanto pertinente agli esami Trinity sostenuti dai vostri candidati assicurandosi che questi vengano comunicati ai candidati e agli insegnanti a seconda dei casi;
- (h) fornire cooperazione ed assistenza a Trinity secondo quanto sia ragionevolmente necessario secondo il vostro ruolo di Centro Esami Registrato.

### ALLEGATO 2 - – DISPOSIZIONI GENERALI

1. Noi vi daremo un ragionevole preavviso relativamente a eventuali modifiche fatte agli altri documenti che sono incorporati nel presente Contratto.
2. Voi avrete il controllo e la responsabilità esclusivi (compreso per la remunerazione ed il pagamento) delle persone che lavorano per il vostro centro e garantirete che queste persone non facciano discriminazioni nei confronti di qualsiasi persona ai sensi della legge sulle pari opportunità in vigore.
3. Il logo del vostro Centro Esami Registrato ed il certificato di registrazione sono le sole prove valide della registrazione del vostro centro presso Trinity. Voi garantirete che voi non lascerete intendere che il Vostro centro sia controllato da Trinity o sia di proprietà di Trinity o che sia stato accreditato, validato o concesso in franchising da Trinity.
4. Eccetto nei casi in cui il vostro utilizzo, archiviazione o registrazione è in una data precedente al presente Contratto, non



userete né cercherete di registrare marchi, disegni, nomi commerciali o nomi di domini che comprendano o possano essere confusi con il Marchio Trinity o con il vostro logo di Centro Esami Registrato e né farete né permetterete che vengano fatte azioni tali da indebolire, danneggiare o essere pregiudizievoli alla reputazione e al buon nome associato ai marchi Trinity o tali da interferire con la registrazione o la validità dei diritti sulla proprietà intellettuale di Trinity.

5. Una violazione del diritto concesso ai sensi della clausola 6 o ai sensi della nostra politica anticorruzione verrà necessariamente considerata una violazione sostanziale del presente Contratto.
6. Nulla nel presente Contratto rende voi un agente o un socio di Trinity né dà adito alla costituzione di una joint venture fra voi e Trinity.
7. In caso di conflitto fra il presente Contratto e qualsiasi altra documentazione ad esso incorporata, le disposizioni del presente Contratto dovranno prevalere. Nessuna variazione al presente Contratto sarà valida a meno che non sia per iscritto e debitamente perfezionata dalle parti.
8. L'invalidità, l'illegalità o l'inapplicabilità di qualsiasi condizione, condizione parziale o diritto derivante dal presente Contratto non inficerà la validità, la legalità o l'applicabilità delle sue condizioni rimanenti.
9. Nessuna delle parti incorrerà nella violazione del presente Contratto né sarà responsabile per un ritardo o per mancata esecuzione derivante da eventi, circostanze o cause al di fuori del suo ragionevole controllo. In tali circostanze la parte interessata avrà diritto ad un congruo differimento del tempo previsto per l'esecuzione dei suoi obblighi, a condizione che, se il periodo di ritardo o mancata esecuzione si protrae oltre 30 giorni dalla data dell'evento, l'altra parte possa risolvere il presente Contratto con un preavviso scritto

all'altra parte di 14 giorni.

10. Qualsiasi comunicazione o avviso inerente al presente Contratto dovrà avvenire in forma scritta. Le notifiche possono essere inviate per posta prioritaria prepagata o per e-mail, nel vostro caso alla persona autorizzata il cui indirizzo e-mail è indicato nel vostro modulo di richiesta e, nel caso di Trinity, al Direttore dei Servizi Legali. Una comunicazione o un avviso sarà considerato ricevuto dopo 5 giorni dall'invio se inviato per posta prioritaria e alle ore 17,00 del giorno dell'invio se inviato per e-mail, a condizione che eventuali comunicazioni o avvisi ricevuti nel fine settimana e in un giorno festivo o dopo le ore 17,00 (orario locale del luogo di ricevimento) saranno considerati ricevuti a far data dal giorno feriale successivo.
12. Nessuna persona che non sia parte integrante del presente Contratto avrà alcun diritto a far valere i termini del presente atto.
13. Nel caso in cui una delle parti non esercitasse qualsiasi diritto o riparazione ivi contenuta, ciò non dovrà essere interpretato come una rinuncia a tale diritto o azione.
14. Il presente Contratto costituisce l'intero accordo fra le parti e sostituisce tutti i precedenti accordi o intese fra le parti inerenti al medesimo oggetto.
15. Il presente Contratto sarà regolato e interpretato in conformità con la legge inglese e le parti convengono e accettano che il foro competente sia presso la giurisdizione esclusiva dei tribunali inglesi.
16. Il presente Contratto è redatto in lingua inglese. Nel caso in cui il presente Contratto venga tradotto in altre lingue, il testo in lingua inglese dovrà prevalere.
17. Il presente Contratto può essere firmato in qualsiasi numero di copie ognuna delle quali, una volta perfezionata, costituirà una copia originale, ma tutte le copie insieme costituiranno un unico contratto.